

А. Круглая

ЯЗЫКОВОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ КОНЦЕПТА «ЛЮБОВЬ» ВО ФРАЗЕОЛОГИИ ФРАНЦУЗСКОГО И ИСПАНСКОГО ЯЗЫКОВ

Объектом исследования является языковое выражение концепта «любовь» во фразеологическом фонде двух романских языков – французского и испанского. К числу ядерных компонентов указанного концепта относятся ценность, немотивированность выбора объекта, избирательность, непредсказуемость, преданность, сострадание и др. Сюда же входят представления, ассоциации, образы, которые составляют его периферию.

Любовь в представлении французов характеризуется легкостью, флиртом и романтикой, в то время как испанцы стремятся ярко проявить свои чувства, что проявляется в потере рассудка, стремлении обладать объектом влечения, безрассудных поступках. Исследование показало, что во французском языке ядро фразеологизмов, репрезентирующих концепт «любовь», чаще всего составляют глаголы, в то время как в испанском – существительные. Так, одним из наиболее частотных во французских фразеологизмах является глагол *avoir* ‘иметь’: *avoir chaleur du sein* ‘испытывать страсть’, *avoir de l'affection pour qn* ‘любить к.-л.’, *avoir le béguin pour qn* ‘влюбиться, увлечься’. Этот глагол выражает отношение принадлежности, связанное с обладанием как неодушевленным предметом, так и одушевленным лицом. Он тесно связан с менталитетом французов, характеризуя их как больших собственников. Наиболее частотным в испанском языке является существительное *amor* ‘любовь’: *amor con amor se paga* ‘любовь любовью платиться’, *amor tiene cataratas* ‘любовь ни зги не видит’, что может быть объяснено прежде всего желанием назвать объект своих желаний.

Изучение концепта «любовь» позволило выявить, что фразеологические единицы, выражающие его, обладают семантической нагруженностью, т.е. способны реализовать целый комплекс смыслов и значений: (фр.) *avoir mal aux dents* 1) ‘испытывать зубную боль’; 2) ‘страстное увлечение’; (исп.) *dar calabazas (a alguien)* 1) ‘не сдать экзамен’; 2) ‘отказать в любовных делах, отшить’. Выбор русского эквивалента при переводе подобного фразеологизма определяется контекстом: *Soyez bon, pitoyable, intelligent, ayez souffert mille morts: vous ne sentirez pas la douleur de votre ami qui a mal aux dents* (R. Rolland) ‘Как бы ни были вы добры, жалостливы, умны, сколько бы вы ни пережили, вы все равно не сможете почувствовать ту же боль, что и ваш друг, **страдающий от любви**’. Или в испанском языке: *Javier quiere casarse con Ana, pero ella siempre le da calabazas* ‘Хавьер хочет жениться на Ане, но она всегда ему **отказывает**’. Выражение *dar calabazas* (букв. ‘дать тыкву’) изначально имеет отрицательную коннотацию, так как выражает отказ в ухаживаниях.

Концепт – это ключевое понятие, заключающее в себе миропонимание отдельного народа и отражающее все пласты значения слова. Значимость концепта «любовь» и его наполнение во многом определяются психологическими чертами национального характера.